

RICVS

studi e ricerche
sulle marche nell' antichità



*Picus in Ausoniis, proles Saturnia, terris
rex fuit...*

(Ovid. met. XIV 320 s.)

*Hoc (Asclum) Picus quondam, nomen memorabile ab alto
Saturno, statuit genitor...*

(Sil. Pun. VIII 439 s.)

MARC MAYER I OLIVÉ

OBSERVACIONES SOBRE C.I.L. IX 5771 Y EL SIGNIFICADO DE PELLICI EN SU TEXTO*

En la construcción del edificio que se conoce hoy como Palazzo Compagnoni Marefoschi de Macerata tenemos noticia de que se halló en 1755 la inscripción C.I.L. IX 5771, dedicada a *Geneia Sucessa* (Fig. 1), con un formulario métrico muy notable. Dicho monumento parece corresponder a los elementos constructivos de un edificio anterior que fue vendido en 1595 “dal Sig. Giuliano dalo Sig. Battista Compagnoni al Signor Giuliano del Sig. Cesare Compagnoni”¹. La inscripción pasó

* Este trabajo se inscribe en el proyecto FFI2015-68571, en el seno del Grup consolidat LITTERA 2014SGR63 de la UB y del Programa d'Epigrafia Llatina de l'IEC.

¹ A. PIERGALLINI - U. SANTORI COMPAGNONI MAREFOSCHI, *Palazzo Compagnoni Marefoschi di Macerata. Palazzo Rosso di Potenza Picena*, Macerata 2011, pp. 33 y 38, nota 45, la noticia depende de las *Memorie maceratesi* de I. Compagnoni, correspondientes al año 1755. C.I.L. IX 5771. Sobre esta inscripción véanse además D. CECCHI - C. MOZZICAFREDDO, *Helvia Ricina e il Piceno nell'età romana*, en *Ricerche sull'età romana e preromana nel Maceratese. Atti del IV convegno del Centro di Studi Maceratesi* (S. Severino Marche, 10 novembre 1968), Macerata 1970 (= «Studi maceratesi» IV), pp. 126-214, esp. p. 202, el texto es tomado de C.I.L. IX 5771; D. CECCHI, *Ricina*, en A. ADVERSI - D. CECCHI - L. PACI (eds.), *Storia di Macerata, I. Le origini e le vicende politiche*, Piediripa di Macerata 1986² (la primera edición es de 1971), pp. 4-25, esp. p. 15, núm. 32. Recoge también la noticia L. PACI, *Le vicende politiche*, *ibidem*, pp. 26-419, esp. p. 32.

al Museo de Nápoles, razón por la cual fue incluida por Mommsen en las *Inscriptiones Regni Neapolitani* con el número 7017 entre las de origen externo². El manuscrito 532 de la Biblioteca Mozzi-Borgetti de Macerata nos da además nuevas indicaciones sobre el hallazgo de esta pieza³.

Veamos cuál es el texto de dicha inscripción con el fin de analizar en él un término controvertido presente en el mismo y que da motivo a estas breves observaciones:

D(is) M(anibus) / Geneiae / Successe / filiae dulcis/simae quae / vix(it) ann(os) XI die(s) / XXX / hoc pat(er) infelix / posuit pie nate me/rent(i) et mater simi/lem lachrimis titulum sue pellici iun/xit quod filia patri / facere debuer(at) mors / in matur(a) fec(it) ut face/ret pat(er) b(ene) m(erenti).

La lengua no presenta especiales sorpresas más allá de la reducción del diptongo ae en e muy corriente a partir del siglo II d.C., fenómeno que a pesar de todo no se produce sistemáticamente en esta inscripción, en la que alternan ambas formas de notación. *Similem* representa la consideración de *titulus* masculino evitando la confusión de géneros en *titulum*, que no falta en otros poemas⁴, lo que sin duda tiene trascendencia al evaluar la selección de palabras que refleja el nivel de la cultura escrita que alcanza este monumento. Destaquemos lo poco usual del *nomen Ge-*

² Th. MOMMSEN, *Inscriptiones Regni Neapolitani Latinae*, Leipzig 1852, núm. 7017; en p. 551, comentando esta inscripción dice: “rep. Maceratae sub a. 1755 in fundamentis cellae vinariae Iosephi Compagnoni Marefoschi” y toma su noticia de un manuscrito de F. Lancellotti (1721-1788), fol. 137, sobre el cual véase C.I.L. IX, p. XLVII. La inscripción se conservaba ya en 1883 en el Museo de Nápoles.

³ Sobre este manuscrito cfr. A. ADVERSI, *Inventario dei manoscritti delle Biblioteche d'Italia*, vol. C, t. I, *Macerata Biblioteca comunale “Mozzi-Borgetti”*, Firenze 1981, núms. 530-537 (già 5.5.D. 1-8), pp. 134-142, esp. p. 135; se trata de manuscritos diversos correspondientes a miembros de la familia Compagnoni. En dicho manuscrito, fols. 317r y 318r, se copia esta inscripción y se menciona el momento de su hallazgo así como el origen de la propiedad en la que se halló, refiriéndose además a una carta de Pompeo Compagnoni, obispo de Osimo al respecto, el autor es uno de los hermanos del obispo. Los datos coinciden con los que ya hemos recogido en el texto a partir de otras fuentes.

⁴ C.L.E. 496: *Sic simile titulum natis non scribere possis.*

neius,-a, que constituye en femenino por el momento el único ejemplo conocido⁵.

La forma métrica no presenta demasiados problemas, aunque habrá que reconocer que la sintaxis resulta algo rebuscada, si no queremos decir forzada, con el fin de adecuarse a los diversos ritmos elegidos a los que se adapta con clara dificultad. En el primero de los versos consiste en un hexámetro dactílico sin problema, en el segundo se compone una forma singular de heptámetro dactílico al añadir al hexámetro un pie más; los dos últimos versos son senarios yámbicos.

La reconstrucción métrica de F. Bücheler es la siguiente⁶:

*Hoc pat(er) infelix | posuit pie nate me | rent(i)
et mater simi | lem lachrimis ti | tulum sue pellici ún | xit.
quod filia patri | facere debuer(at),
mors | inmatur(a) fec(it) ut face | ret pat(er).*

El término *pellici* contenido en el texto del que ya Th. Mommsen comentó: “Pellicis vocabuli similiter usurpati alterum exemplum nullum in promptu est”⁷, presenta todavía hoy perplejidades⁸. Ya F. Bücheler había indicado en su comentario al verso segundo del poemita: “excrevit in heptametrum. Luditur in pelliciendi et paelicis vocabulis”⁹. Este juego

⁵ Cfr. H. SOLIN - O. SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum*, Hildesheim - Zürich - New York 1988, p. 83; véase además B. LØRINZ, *Onomasticon provinciarum Europaeorum Latinarum*, vol. II, *Cabalicius – Ixus*, Wien 1999, pp. 164-165, donde no aparece dado que tan sólo se da en algunas zonas de Italia.

⁶ F. BUECHELER, *Carmina Latina Epigraphica*, Leipzig 1895 (= C.L.E.), p. 737, núm. 1546, entre los polymetra.

⁷ C.I.L. IX, p. 551.

⁸ Podemos ver que se trata de un *semel dictum* en los *Carmina Latina Epigraphica*, cfr. P. COLAFRANCESCO - M. MASSARO - M.L. RICCI, *Concordanze dei Carmina Latina Epigraphica*, Bari 1986, p. 582.

⁹ C.L.E., p. 137, señala también los múltiples paralelos de los versos tercero y cuarto contenidos en C.L.E. 164-178, sobre lo inadecuado de la *mors inmatura* que invierte los términos entre padres e hijos. Notemos que se encuentran formas semejantes al verso 4 en *Firmum Picenum*, C.I.L. IX 5407 = C.L.E. 164; *Hadria* C.I.L. IX 5038 = C.L.E. 166; *Superaequum* C.I.L. IX 3321 = C.L.E. 167.

es considerado quizás posible por A. Baumgartner en el *Thesaurus linguae Latinae*, donde indica refiriéndose al uso de *paelex* en este contexto: “Usu singulari sine contemptu in titulo sepulcr. de filia quae cum mater favorem patris divisit”, remitiéndose a la reconstrucción métrica de C.L.E. 1542 y añadiendo a continuación: “vox fortasse in sermone familiarum ut blandimentum iocosum adhibita est”¹⁰.

La cuestión quedaría así aparentemente resuelta: la hija compartiría con la madre el favor del padre y recibiría con ello el apelativo jocoso, pero en este caso sin malicia, de *Paelllex*. La solución puede pareceros buena, pero un *carmen* funerario por íntimo y privado que se pretenda es siempre un documento público al alcance de todos los susceptibles de ser sus lectores.

Veamos al respecto el reflejo literario de *paelex*, en el caso que nos ocupa *pellex*, para evaluar con algo más de profundidad la significación especialmente social del término.

Un contexto verbal parecido se nos presenta en algunos versos de la tragedia *Hercules Oetaeus* de Séneca, 1673-1679¹¹:

“Deforme letum, mater, Herculeum facis;
Compesce lacrimas” inquit “introrsus dolor
femineus abeat; Iuno cur laetum diem
te flente ducat? Paelicis gaudet suae
spectare lacrimas. Comprime infirmum iecur,
mater: nefas est ubera atque uterum tibi
laniare, qui me genuit”.

Un contexto especialmente dramático y feroz donde en los versos 1676 y 1677, se presentan los términos del poema de *Helvia Ricina* que tratamos dirigidos por Filoctetes a su propia madre, Alcmena, rival, *paelex*, de Juno, que lamenta la muerte de Hércules.

¹⁰ *Th.l.L.*, vol. X, pars prior P-Porrus, Berlin, New York 1982-2010, s.v. *paelex*, cols. 37-40, esp. col. 39.

¹¹ Nos servimos de la edición en la Collection des Universités de France de L. Herrmann, *Sénèque, Tragédies, tome II Oedipe, Agamemnon, Thyeste, Hercule sur l'Oeta*, Paris 1926, p. 199.



Fig. 1
C.I.L. IX 5771.

De nuevo también Séneca en sus *Cartas a Lucilio*, 95, 37 nos dice: *sciet in uxore gravissimum esse genus iniuria paelicem*¹².

El contexto negativo es evidente y resulta difícil pensar en una posible lectura positiva del texto de la inscripción a partir de estos parámetros, por más que se quiera suponer un uso doméstico particular de *pellex* en el mismo.

Se podría suponer incluso que la madre *iunxit lachrimis titulum similem sue pellici*, es decir que la madre compuso con sus lágrimas un título o inscripción semejante a *sua pellex*, *sue pellici*, con *similis* con dativo, lo cual es posible, pero no frecuente. Si *pellex* tiene en este caso su valor habitual la niña de nuevo sería respecto al padre la rival de la madre en un sentido socialmente reprobable. No nos parece lógico que fuera así en el caso de una niña de once años, ni que se hubiera

¹² Citamos según la edición en la Collection des Universités de France de F. PRÉCHAC, *Sénèque, Lettres a Lucilius, tome IV (Livres XIV-XVIII)*, Paris 1962, p. 100.

querido hacer público un texto cuyo contenido pudiera ser mal interpretado.

Si queremos explorar otra vía, podemos pensar que la madre evidentemente *lachrimis*, es decir con sus lágrimas no sólo se unió al dolor su marido, sino que con ellas unió o añadió, *iunxit*, un título o enunciado, *similem titulum*, semejante a *sua pellex*, *sue pellici*, a como si de una amante rival se tratará, es decir como si en realidad hubiera tenido noticia de su propia *paelex*. El llanto y la desesperación de la madre alcanzaría así un nivel equivalente al de haber sufrido la más grave de las injurias que podía ser inferida a una *uxor*. Naturalmente en este caso el calificativo no afectaría en modo alguno a la hija, sino a la situación en que se encontraría la madre por el el dolor que sentía, que se asemejaría al producido por una traición. Se podría entender en este caso *mater iunxit titulum lachrimis similem suae pellici*, con lo cual resultaría en términos generales que la madre añadió una inscripción desesperada semejante a las lágrimas que hubiera derramado al enterarse de que tenía una *paelex*.

Resulta evidente que la forzatura del verso segundo responde a la dificultad misma de integrar un significado que pudiera ser entendido como peyorativo en el texto, con la intención, sin duda, de evitar que *pellici* pudiera llegar en este caso a ser atribuido como identificación de la niña, aunque el resultado parece que habría sido en numerosas ocasiones otro en función de la oscuridad del enunciado resultante.

El problema continúa siendo en todos los casos el uso de la palabra *pellex* en la inscripción que induciría a error o perplejidad al lector del epígrafe por su contenido negativo en todos los contextos y más en lo que puede considerarse un *elogium* funerario¹³.

Quizás la explicación más sencilla y por la que en último termino nos inclinamos sería suponer un error en la copia de una minuta en cursiva donde constaría la forma frecuente *suo delicio*, *sui delici* o con mayor probabilidad *suis deliciis*. Si pensamos en una escritura cursiva muy rá-

¹³ Así conocemos el término en un grafito pompeyano: *Quo bibet paelexs, ossa cinisque tegunt*, C.I.L. IV 6825, cf. E. ENSTRÖM, *Carmina Latina Epigraphica post editam collectionem Buecheleriana in lucem prolata*, Goteborg - Leipzig 1912 (= 'Collectio scriptorum veterum Vpsaliensis'), p. 91, núm. 280.

pida con letra actuaria alargada que emplea la E de dos barras, la no correcta comprensión resultaría fácil. En favor de este argumento juegan el hasta inicial de la H de *hoc* mucho más alta, y la I *longa* inicial de *iunxit*. La forma ortográfica *pellex* relativamente anómala quedaría así explicada ya que derivaría de una incorrecta lectura en la que el lapicida o el *quadratararius* al realizar la *ordinatio* sobre la piedra transcribió incorrectamente el texto cursivo en capitales cuadradas, inclinándose por entender el vulgarismo *pellex*. Los trazos vacilantes y en ocasiones casi inconexos de la inscripción en capitales cuadradas, especialmente en la parte inferior del campo evidenciarían un escaso nivel de destreza. En suma, nos hallaríamos ante un nuevo caso de lo que J. Mallon denominó “pierres fautives”, en el fondo *minutae* incomprendidas¹⁴. Podríamos preguntarnos, si *pellici* responde verdaderamente a una equivocación, cómo pudo pasar desapercibido a los ojos de quienes encargaron el monumento un error tan grosero. La explicación en éste como en otros muchos casos podría ser el hecho de que la inscripción, tal como la vemos hoy, no refleja la *facies* que tenía en el momento de ser completada y presentada sea a quienes hicieron el encargo, sea al posible público del punto donde fuera expuesta. El estucado, el pintado y la rubricatura podían encubrir muchos errores corregidos por quien dirigía la *officina* sin cambiar el texto inciso por razones puramente de economía. La historia devuelve de nuevo el error con la pérdida de la *facies* ultimada de la inscripción, de manera que ésta revela casi en forma de esqueleto lo que la piel ocultaba en su momento.

Una sugerencia de mi colega el profesor Jaume Juan Castelló, a quien agradezco la lectura de este trabajo, podría abrir otra vía interesante para *pellici* en el texto, ya que el término *pellex*, en su opinión, podría también estar relacionado con la raíz *lax* que da origen por ejemplo a la forma verbal de *pellicio*, seducir, con una formación *per-lacio*, que no obstante parece tener también un valor peyorativo en los testimonios conservados, aunque indudablemente podría tener también un valor positivo, ya que da origen también a *delecto* a partir de un iterativo-in-

¹⁴ Cf. por ejemplo J. MALLON, *Pierres fautives 1 - 2*, en «Lybica» 1954, pp. 187-203 y 435-459, y *Pierres fautives 3*, en «Lybica» 1955, pp. 307-327 (= *De l'écriture. Recueil d'études publiées de 1937 a 1981*, Paris 1986, pp. 226-245 y 250-260).

tensivo *lacto* y, por consiguiente también a *deliciae*, que es el texto que proponemos como posibilidad bajo la forma *pellici* de la inscripción. Las formas *pellax*, cuya forma correcta sería quizás **pellex*, y *pellacia*, cuya forma etimológica podría ser **pellicia*, parecen tener un uso ambiguo en sus testimonios poéticos aunque fundamentalmente vinculados con el engaño, como demuestra Virgilio, *Aen.* 2, 90, refiriéndose al *pellax Ulixes*¹⁵. Parece claro, en este caso, que sería más fácil suponer un valor de seductora en sentido positivo para el término *pellex* referido a *Geneia Successa*, aunque se trataría por el momento de un aparente *semel dictum* para este significado, lo que implicaría quizás además la revisión del valor atribuido hasta ahora al término en algunos de los documentos que poseemos. Considerar que la forma *Pellici* reflejaría su denominación familiar o sobrenombre por deformación de *pellax*, es una posibilidad que carece de elementos de contraste, aunque resulte verosímil. Nos inclinamos a considerarlo sin embargo más como un atributo que como una forma de denominación.

Podríamos pensar también en un término derivado de *pellis* es decir en una expresión afectiva que equivaldría a personita dulce, por lo suave de la piel, *pelliceus*, o bien a seductora en la línea de *deliciae*, *delicium*; Horacio *sat.* 2, 5, 33 dice *pelliculam curare*, cuidar de la propia pielecita, pequeña piel, como equivalente a persona, lo que en principio podría parecer adecuado. La forma *pellici* como derivada de *pellis*, *pelliceus* o *pellicius* no tiene precedentes documentados¹⁶. Los testimonios epigráficos tampoco nos ayudan en este caso, dado que los significados atestiguados distan mucho del que estudiamos¹⁷. Podría tratarse también del término griego πάλλαξ, según me sugiere mi colega V. González Galera, que significa joven, muchacho o muchacha, frecuente en la epigrafía griega, que incluso podría haber sido confundido con παλλακή, cuya significación es concubina, hecho que se produciría si el lapicida o incluso el redactor de la minuta supieran algo de griego, como es más que posible. Sirva como ejemplo ilustrativo del uso en Italia de último término el caso de I.G.U.R. II 733 de Roma, cuyo contenido reza así: Λαΐδι / παλλακῆ / σεμνοτάτη / Ρουτείλιος / Προπίνκος.

¹⁵ Cf. al respecto A. ERNOUT - A. MEILLET, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris 1967⁴ (segunda reimpresión), pp. 346-348.

Si queremos aceptar un caso de influencia del griego, nos hallaríamos, pues, en el texto que nos ocupa ante un nuevo caso de incompreensión de una minuta, que habría comportado que el lapicida hubiera propendido a escribir un término que le resultaba mucho mejor conocido en lugar de la forma *pallaci*, un grecismo de carácter familiar ya transliterado, que se podría considerar casi equivalente a *puellae*, que estaría en la versión original del texto. Una minuta en actuaria cursiva con A de dos trazos convergentes y E de dos barras verticales paralelas, contribuiría sin duda a justificar un error del tipo que hemos descrito, lo cual nos proporcionaría otra alternativa de explicación, sencilla y quizás satisfactoria, del *pellici* presente en el epígrafe. La tarea, en consecuencia, de separar *pellex* de *paellax* parece todavía ardua para la forma documentada en la inscripción *pellici*.

No nos cabe duda que se podrán encontrar otras explicaciones o que alguna de las ajenas, que hemos expuesto, parezca mejor que las posibilidades que por nuestra parte hemos propuesto, pero habrá que convenir que tienen al menos el mérito de intentar zanjar la cuestión sin tener que suponer un caso de denominación cariñosa de *Paellex* o *Pellex*, que sólo se daría en esta ocasión, o en un sobrenombre jocoso y familiar con este término, en principio muy ofensivo¹⁸. Estamos sin duda ante una deformación de un nombre podría haber dado lugar a este singular *agnomen* o, quizás, mejor, atributo calificativo, sea por un uso familiar de un término cariñoso mal entendido o bien por una confusión en la minuta o del lapicida.

En suma, si aceptamos que se trata de una equivocación, la que podríamos denominar explicación paleográfica es la que nos parece a todas

¹⁶ ERNOUT - MEILLET, *Dictionnaire étymologique*, cit., pp. 493-494.

¹⁷ Una inscripción de *Corfinium* en el Samnio, C.I.L. IX 3193 = C.L.E. 209 = I.L.S. 7553, indica: *qui caliculis lana / pelliculis vitam / toleravit suam*, y otra de *Vindolanda* en *Britannia*, A.K. BOWMAN - J.D. THOMAS, *The Vindolanda writing-tablets (Tabulae Vindolandeses II)*, London 1994, núm. 309, se refiere a *pelliculas caprimas* que nada tienen que ver con el significado que podría atribuirse al término que pretendemos estudiar. Recordemos además la definición de *scortum* y su relación con *pellis*, cfr. ERNOUT - MEILLET, *Dictionnaire étymologique*, cit., p. 604, lo que podría llevar a nuevos equívocos.

¹⁸ Recordemos por ejemplo también el *Pro Cluentio* de Cicerón, 199.

lucos la más probable, habida cuenta de los errores de transcripción de este tipo, lo que *cum mica salis* se denomina en crítica textual con la expresión “*lapsus freudiano*”, que está en la raíz de confusiones frecuentes, cuando el que realiza esta tarea no presta la debida atención al contenido del texto y se limita a una transcripción mecánica del mismo a partir de una comprensión incompleta en la que tiene evidentemente mayor cabida el reflejo de su propio imaginario y de los términos, a menudo vulgares, que cree reconocer en textos, como es el de este *carmen*, que pueden resultar especialmente complejos.

RESUMEN

El objeto de este trabajo es intentar precisar el valor de pellici en el texto métrico de C.I.L. IX 5771. Se examinan las posibilidades de interpretación que puedan evitar conducir el término al valor peyorativo de paelex.

Epigrafía, Historia romana, Epigrafía funeraria, Carmina Latina Epigraphica, Ricina.

ABSTRACT

The object of this paper is to try to specify the value of pellici in the metric text of C.I.L. IX 5771. There are examined the possibilities of interpretation that could avoid approach of the term to the pejorative value of paelex.

Epigraphy, Ricina, Roman History, Funerary Epigraphy, Carmina Latina Epigraphica.